

ВКЛЮЧАЕТ АУДИОКУРС ОНЛАЙН!



ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

для
Чайников[®]

Издательство ДИАЛЕКТИКА



Говорите по-польски,
быстро и эффективно

Правильно стройте
грамматические формы

Соблюдайте корректное
произношение

Для развития речевых
навыков воспользуйтесь
прилагаемым аудиокурсом
с диалогами, взятыми
из реальной жизни.

You **Tube**

Дарья Габрянчик

ББК (Ш)81.2По
Г12
УДК 811

Компьютерное издательство “Диалектика”

По общим вопросам обращайтесь в издательство “Диалектика” по адресу:
info@dialektika.com, <http://www.dialektika.com>

Габрянчик, Дарья.

Г12 Польский язык для чайников. : Пер. с англ. — СПб. : ООО “Диалектика”, 2020. — 384 с. : ил. — Парал. тит. англ.

ISBN 978-5-907114-96-8 (рус.)

ББК (Ш)81.2По

Все названия программных продуктов являются зарегистрированными торговыми марками соответствующих фирм.

Никакая часть настоящего издания ни в каких целях не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то электронные или механические, включая фотокопирование и запись на магнитный носитель, если на это нет письменного разрешения издательства John Wiley&Sons, Inc.

Copyright © 2020 by Dialektika Computer Publishing.

Original English language edition Copyright © 2012 by John Wiley & Sons, Ltd, Chichester, West Sussex, England

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form. This translation is published by arrangement with John Wiley & Sons Inc.

Wiley, the Wiley logo, For Dummies, the Dummies Man logo, A Reference for the Rest of Us!, The Dummies Way, Dummies Daily, The Fun and Easy Way, Dummies.com, Making Everything Easier, and related trade dress are trademarks or registered trademarks of John Wiley & Sons, Inc. and/or its affiliates in the United States and other countries and may not be used without written permission. All other trademarks are the property of their respective owners. John Wiley & Sons, Inc., is not associated with any product or vendor mentioned in this book.

Научно-популярное издание

Дарья Габрянчик

Польский язык для чайников

В издании использованы карикатуры американского художника Рича Теннанта

Подписано в печать 18.02.2020. Формат 70x100/16

Гарнитура Times

Усл. печ. л. 30,96. Уч.-изд. л. 19,95

Доп. тираж 300 экз. Заказ № 0000

Отпечатано в ОАО “Первая Образцовая типография”

Филиал “Чеховский Печатный Двор”

142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8 (499) 270-73-59

ООО “Диалектика”, 195027, Санкт-Петербург, Магнитогорская ул., д. 30, лит. А, пом 848

ISBN 978-5-907114-96-8 (рус.)

ISBN 978-1-119-97959-3 (англ.)

© Компьютерное изд-во “Диалектика”, 2020,
перевод, оформление, макетирование

© by John Wiley & Sons, Ltd, Chichester, West
Sussex, England, 2012

Оглавление

Введение	14
Часть I. Основы	21
Глава 1. Фонетика польского языка и особенности произношения	23
Глава 2. Самое необходимое: основы польской грамматики	41
Часть II. Польский на практике	71
Глава 3. Приветствие и знакомство	73
Глава 4. Общение с людьми: ведем светскую беседу	93
Глава 5. Поговорим о еде: обед в ресторане и посещение рынка	109
Глава 6. Поход по магазинам: отправляемся за покупками	135
Глава 7. В поисках развлечений: выход в город	149
Глава 8. Говорим об отдыхе: увлечения, прогулки, спорт	167
Глава 9. Позвони мне: говорим по телефону	183
Часть III. Польский в пути	193
Глава 10. Деньги, деньги, дребеденьги...	195
Глава 11. Где я? В поисках верного пути	203
Глава 12. Где остановиться: выбор гостиницы и проживание в ней	221
Глава 13. Передвижение самолетом, автотранспортом, поездом	233
Глава 14. Планирование путешествия	247
Глава 15. Помогите! Что делать в чрезвычайных ситуациях	259
Часть IV. Польский на рабочем месте	275
Глава 16. Польский язык в офисе	277
Глава 17. Польский на строительной площадке	291
Глава 18. Польский для служащих и специалистов	303
Часть V. Великолепные десятки	315
Глава 19. Десять способов побыстрее выучить польский	317
Глава 20. Десять самых популярных польских выражений	321
Глава 21. Десять важнейших праздников Польши	325
Глава 22. Десять исконно польских выражений	329
Часть VI. Приложения	333
Приложение А. Мини-словари	335
Приложение Б. Таблицы спряжения глаголов	353
Приложение В. Содержимое аудиокурса	367
Приложение Г. Ответы к “Веселым занятиям”	369
Предметный указатель	375

Часть I

ОСНОВЫ

The 5th Wave

By Rich Tennant



"Правила польской грамматики настолько просты, что в действительности можно легко читать польский текст, даже не понимая, что в нем говорится. Ну все равно как читать наш налоговый кодекс".

В этой части...

В части I предложено все необходимое, чтобы начать уверенно осваивать польский язык, даже если прежде вы никогда не имели с ним дела. Здесь вы найдете важнейшие сведения о польской письменности и принятых в ней правилах, о фонетическом строе и особенностях произношения в польском языке, а также познакомитесь с основами польской грамматики.

Фонетика польского языка и особенности произношения

В этой главе...

- Знакомимся с польским алфавитом
- Фонетика польского языка
- Особенности польского произношения: гласные и согласные звуки
- Правила расстановки ударения в словах польского языка
- Несколько полезных фраз польского языка

При изучении иностранного языка умение произносить звуки речи так, чтобы носители данного языка смогли их распознать и понять, — условие жизненно необходимое. В противном случае какое-либо общение с ними на их языке будет просто невозможным. Данная глава как раз и предназначена для того, чтобы помочь вам успешно решить эту непростую задачу при изучении польского языка.

Знакомимся с польским алфавитом

Наилучший способ приступить к изучению нового языка — это, безусловно, познакомиться с его алфавитом! В табл. 1.1 представлены все буквы польского **alfabet** (ал-фа-бэт; алфавит), а также приведены их названия. Кстати, очень полезно будет сразу заучить польские названия букв — это пригодится вам при телефонных разговорах, когда имена и фамилии произносятся по буквам, или же при записи почтовых или электронных адресов.



Обратите внимание: в этой книге после польских слов в скобках даются их произношение¹ и перевод. При этом слова в записи произношения разбиты на слоги — например, (ал-фа-бэт; алфавит), — причем ударные слоги выделяются подчеркиванием, а перевод подчеркнут двойной линией. Подробнее об особенностях ударения в польском языке речь пойдет ниже в этой главе.

¹ Как уже указывалось во введении, в этой книге приводится именно произношение, а не фонетическая транскрипция, как в словарях и учебниках. Различие в том, что для записи транскрипции используются специальные фонетические знаки, тогда как в этой книге выбран иной, более простой способ — запись произношения с помощью обычных русских букв, при необходимости дополнительно выделенных тем или иным способом.

Таблица 1.1. Польский алфавит

a (а)	f (эф)	m (эм)	ś (эшь)
ą (о ^н)	g (ге)	n (эн)	t (тэ)
b (бэ)	h (ха)	ń (энь)	u (у)
c (цэ)	i (и)	o (о)	w (ву)
ć (че)	j (ёт)	ó (о крэскованэ)	y (игрэк)
d (дэ)	k (ка)	p (пэ)	z (зэт)
e (э)	l (эл)	r (эр)	ż (жет)
ę (э ^н)	ł (э ^л в)	s (эс)	ź (жэт)

Как можно видеть из табл. 1.1, польский алфавит построен на основе латинского, но между ними есть существенные различия. Прежде всего, латинский алфавит включает всего 26 букв, тогда как польский алфавит представлен 32 буквами (из которых 9 гласных и 23 согласных). В результате некоторые латинские буквы в польском алфавите представлены в двух и даже в трех вариантах записи — с использованием дополнительных *диакритических* значков. Тем не менее три буквы латинского алфавита в польском вообще отсутствуют — это буквы **q** (ку), **v** (фау) и **x** (икс), — в польских текстах они могут присутствовать только в иностранных словах.



Когда создавался польский алфавит, его составителям необходимо было представить 45 различных звуков, существовавших на тот момент в польском языке, с помощью всего лишь 26 букв латинского алфавита. Очевидно, что это была очень непростая задача. В результате польский алфавит стал насчитывать 32 буквы, но и этого оказалось недостаточно. Некоторые из согласных звуков польского языка было решено представлять на письме с помощью диграфов, таких как **ch** (х), **cz** (ч), **dź** (дж), **dz** (дз), **dż** (джь), **sz** (ш) и **rz** (ж).

Для модификации исходных латинских букв использовано четыре диакритических значка. Значок **kreska** (крэ-ска), похожий на знак ударения, используется в буквах **ć**, **ń**, **ó**, **ś** и **ź**. Для четырех согласных букв он отмечает *мягкость* исходно обозначаемого ими звука, а в случае гласной **ó** — замену исходного звука “о” на звук “у”. Значок **kropka** (кро-пка) — это точка над буквой **ż**; он меняет звучание исходной буквы с “з” на “ж”. Значок **ogonek** (о-го-нэк) — “хвостик” под буквами **ą** и **ę** — исторически обозначал носовое звучание исходной гласной, однако в настоящее время правила их чтения стали сложнее. Знак наклонной черты употребляется только с буквой **ł**. Исторически он обозначал твердость даваемого ею звука, в отличие от исходного довольно мягкого звука “л”, однако в настоящее время этот звук обычно произносится иначе.

Как уже упоминалось, в польском алфавите отсутствуют буквы **q** (ку), **v** (фау) и **x** (икс), которые иногда все-таки встречаются в названиях компаний, торговых марок, а также в некоторых словах иностранного происхождения. Однако указанные буквы употребляются на письме нечасто — в них просто нет необходимости вследствие особенностей польского произношения. В заимствованных из других языков словах они чаще всего заменяются буквами и буквосочетаниями **kw**, **w**, **ks** или **gz** соответственно, например **kwarc** (кварц; кварц), **weranda** (вэ-ран-да; веранда), **ekstra** (эк-стра; экстра).

Фонетика польского языка

Хотя нам звуки польской речи и польское произношение кажутся довольно сложными, в действительности все здесь подчинено строгим и вполне логичным правилам. Достаточно лишь запомнить, а затем освоить на практике несколько типовых шаблонов — и очень скоро вы обнаружите, что прочтение и правильное произношение любого польского слова, которое вам встретилось, уже не будет представлять никакого труда.

Произношение согласных звуков

В польском языке согласные звуки (б, п, м, н, к, г, х, в, ф, р, д, т, з, с, ц, й, ж, ш) произносятся точно так, как аналогичные русские звуки. И это существенное упрощение — посмотрите, как их много, две трети всех согласных звуков, присутствующих в польском языке! На письме эти звуки представляются буквами и буквосочетаниями, как показано в табл. 1.2.

Таблица 1.2. Представление некоторых согласных звуков на письме

Звук	Буква	Звук	Буква
б	b	н	n
в	w	п	p
г	g	р	r
д	d	с	s
ж	ż, rz	т	t
з	z	ф	f
й	j	х	h, ch
к	k	ц	c
м	m	ш	sz



Обратите внимание: из табл. 1.2 следует, что некоторые звуки в польском языке на письме могут быть представлены двумя разными способами, например звук “ж” на письме может быть представлен как буквой **ż**, так и буквосочетанием **rz**, а звук “х” — буквой **h** или буквосочетанием **ch**. Корни этого явления сугубо исторические, поскольку в прежние времена каждый вариант написания представлял свой звук, но польское произношение со временем изменялось и часть звуков была утрачена или видоизменилась. Так, сочетание **ch** в польском языке используется для представления звука “х” в основном в словах славянского происхождения; например **ucho** (у-хо; ухо), **chleb** (хлеп; хлеб), а буква **h** — обычно употребляется для представления этого звука в заимствованных словах, например **hotel** (хо-тэл; отель), **horyzont** (хо-ры-зонт; горизонт). Подобные процессы характерны для любых языков, в том числе для русского.



Следует привести некоторые дополнительные разъяснения в отношении звука “й”, который на письме представляется буквой **j**. В действительности этот звук является *полугласным* и в этой книге в записи произношения представлен буквой “й”, как правило, только в тех случаях, когда он стоит перед соглас-

ной или в конце слова, например **dojść** (дойшьчь; дойти, достичь), **kraj** (край; страна). Если же он стоит перед гласной в начале или в середине слова, то при записи произношения отбрасывается, а гласная меняется *йотированным* эквивалентом по правилам русского языка: (а — я, э — е, ы — и, о — ё, у — ю), например **jajko** (яй-ко; яйцо), **jeden** (е-дэн; один), **projekt** (про-ект; проект). Если же звук “й” в слове стоит перед конечной гласной (как правило, это заимствованные слова), то для более точной передачи в записи произношения он будет представлен как “й”, например **aleja** (а-лэ-йа; аллея), **policja** (по-лиця; полиция).

Еще одно важное замечание касается произношения в польском языке удвоенных согласных. В отличие от русского, в котором удвоенные согласные в беглой речи часто сливаются в один звук, в польском языке каждый звук в паре всегда следует произносить *отдельно*, но без удлинения их общего звучания, например **panna** (пан-на; девушка), **oddech** (од-дех; дыхание). Примечательно, что в польском языке удвоенные согласные часто встречаются в начале слова, например **ssak** (ссад; млекопитающее), **wwóz** (ввуз; ввоз, импорт), тогда как в конце слова они могут присутствовать только в заимствованиях.

Как видите, сходство русского и польского языков в отношении фонетики довольно велико. Однако имеются и существенные различия, которые подробно обсуждаются ниже.

Буквы **L** и **Ł**

Первая из этих букв, **L**, обозначает на письме согласный звук “л”, который не имеет точного русского аналога. Польский звук *мягче* русского “л”, но *тверже* русского “ль”. При его образовании кончик языка прикасается к границе верхних зубов и неба, а средняя часть языка ниже, чем при произнесении русского звука “ль”. Хотя в польском языке данный звук считается твердым, он всегда мягче русского “л”, поэтому в этой книге в записи произношения для него используется курсивное обозначение “л” — как напоминание о его относительной мягкости.

Прежде в польском языке существовал и твердый звук “л” (на письме он передается буквой **Ł**), однако к настоящему времени он трансформировался в звук “лв”, который, хотя и напоминает по звучанию гласный, является звуком неслогообразующим, т.е. ведет себя, как согласный. По произношению этот польский звук представляет собой нечто среднее между русскими звуками “л” и “лв”, очень напоминая английский звук “w” в слове *water*. Именно поэтому в данной книге при записи произношения для него выбрано обозначение “лв”: **szkola** (шко-лва; школа), **łatwy** (лва-тфы; легкий). С предшествующим или последующим гласным этот звук образует *дифтонг*, например **był** (былв; был), **była** (былва; была), **mały** (малвы; малый).



В некоторых районах Польши еще сохранилось произношение звука, даваемого буквой **Ł**, как твердого “л”, особенно среди людей старшего возраста. Однако по нормам современного польского языка это произношение считается устаревшим.

Буквосочетание **Dz**

Буквосочетанием **dz** в польском языке обозначается особый согласный звук “дз”, который в русском языке отсутствует. Он является звонкой парой для звука “ц” и по образованию похож на быстро и слитно произнесенную пару для звуков “д” и “з”, как в слове

плацдарм, в котором под влиянием звонкого “д” звук “ц” также становится звонким. Помните, что это один *слитный* звук, который не допускается произносить, как два следующих друг за другом звука “д” и “з”. Именно поэтому в данной книге при записи произношения для него выбрано обозначение “dz”: **dzwon** (дзвон; колокол), **bardzo** (бар-дзо; очень).

Буквосочетание Cz

В польском языке буквосочетание **cz** обозначает согласный звук “ч”, которому нет точного соответствия в русском языке. Он похож на очень твердо произнесенное русское “ч”, причем кончик языка при этом должен быть загнут к небу за верхними зубами. Довольно неплохое приближение — это звук “ч” в слове *лучше*. Поскольку этот звук всегда произносится *твердо*, в данной книге при записи произношения для него выбрано обозначение “ч”, где полужирный шрифт должен напоминать о твердости этого звука: **czarny** (чар-ны; черный), **czas** (час; время), **wieczór** (ве-чур; вечер). В польском языке после этого звука может стоять только звук “ы” и никогда — звук “и”.

Буквосочетание dż

В польском языке буквосочетание **dż** обозначает согласный звук “дж”, отсутствующий в русском языке. По образованию он похож на быстро и слитно произнесенную пару звуков “д” и “ж”, как в слове *джунгли*, и является звонкой парой для звука “ч”, обсуждавшегося в предыдущем подразделе. Помните, что это один *слитный* звук, который не допускается произносить, как два следующих друг за другом звука “д” и “ж”. Именно поэтому в данной книге при записи произношения для него выбрано обозначение “дж”: **dżungla** (джун-гла; джунгли), **dżem** (джэм; жем). Интересно, что в польском языке этот звук встречается преимущественно в заимствованных словах.

Буква Ć и буквосочетание Ci

В польском языке буква **ć** и буквосочетание **ci** обозначают один и тот же согласный звук “чъ”, отсутствующий в русском языке. При этом буквосочетание **ci** используется для обозначения этого звука в тех случаях, когда он стоит перед гласными, а буква **ć** — когда этот звук находится на конце слова или перед согласными. Польский согласный звук “чъ”, отсутствующий в русском языке, близок по звучанию к русскому “чъ”, но произносится еще мягче. В этой книге при записи произношения для буквы **ć** всегда используется обозначение “чъ”, а буквосочетание **ci** с последующей гласной представляется как “ч”, за которым следует йотированная гласная (е, ё, и, ю, я): **mówić** (му-вичъ; говорить), **pić** (пичъ; пить), **ciepło** (че-пъво; тепло), **ciocia** (чѐ-чя; тетя).



Как уже говорилось, в польском языке буква **ć** и буквосочетание **ci** представляют один и тот же звук “чъ”, но на письме используются в разных ситуациях. Буква **ć** ставится либо в конце слова (**pić** (пичъ; пить)), либо перед другой согласной (**ćma** (чъма; моль)). Буквосочетание **ci** обычно употребляется перед гласными (**ciocia** (чѐ-чя; тетя)), но может стоять и перед согласной или в конце слова, если оно представляет собой *отдельный слог* (**cicho** (чи-хо; тихо)). Аналогичные правила написания применяются в польском языке и для других пар *буква — буквосочетание*, представляющих на письме один и тот же звук (**ś** и **si**, **ź** и **zi**, **dź** и **dzi**, **ń** и **ni**), которые обсуждаются в последующих подразделах.

Буква **Ś** и буквосочетание **Si**

В польском языке буква **ś** и буквосочетание **si** обозначают один и тот же согласный звук “ш”, отсутствующий в русском языке. При этом буквосочетание **si** используется для обозначения этого звука в тех случаях, когда он стоит перед гласными, а буква **ś** — когда этот звук находится на конце слова или перед согласными. Согласный звук “ш”, отсутствующий в русском языке, образуется, если произносить русское “сь”, отодвинув язык в глубь рта. Довольно близкое приближение к нему можно услышать в словах *пицца* и *песчаный*. В этой книге при записи произношения для буквы **ś** всегда используется обозначение “ш”, а буквосочетание **si** с последующей гласной представляется как “ш”, за которым следует йотированная гласная (е, ё, и, ю, я): **coś** (цош; что-то), **środa** (шьро-да; среда), **siedem** (ше-дэм; семь), **silny** (шил-ны; сильный).

Буква **Ż** и буквосочетание **Zi**

В польском языке буква **ż** и буквосочетание **zi** обозначают один и тот же согласный звук “ж”, отсутствующий в русском языке. При этом буквосочетание **zi** используется для обозначения этого звука в тех случаях, когда он стоит перед гласными, а буква **ż** — когда этот звук находится на конце слова или перед согласными. Согласный звук “ж”, отсутствующий в русском языке, является звонкой парой для звука “ш”, обсуждавшегося в предыдущем подразделе. Он образуется, если произносить русское “зь”, отодвинув язык в глубь рта. Хорошим соответствием ему является звук “ж” в словах *вожжи* и *дрожжи*, но польский звук короче. В этой книге при записи произношения для буквы **ż** всегда используется обозначение “ж”, а буквосочетание **zi** с последующей гласной представляется как “ж”, за которым следует йотированная гласная (е, ё, и, ю, я): **źle** (жьлэ; плохо, неправильно), **późno** (пу-жьно; поздно), **zima** (жи-ма; зима), **łazienka** (ува-жен-ка; ванная комната).

Буквосочетания **Dź** и **Dzi**

В польском языке буквосочетания **dź** и **dzi** обозначают один и тот же согласный звук “дж”, отсутствующий в русском языке. При этом буквосочетание **dzi** используется для обозначения этого звука в тех случаях, когда он стоит перед гласными, а буквосочетание **dź** — когда этот звук находится на конце слова или перед согласными. Мягкий согласный звук “дж”, отсутствующий в русском языке, является звонкой парой для рассмотренного ранее звука “ч”. В русском языке похожий звук образуется на стыке слов при произношении фразы *ключ был*. Однако следует помнить, что это один слитный краткий звук. В этой книге при записи произношения для буквосочетания **dź** всегда используется обозначение “дж”, а буквосочетание **dzi** с последующей гласной представляется как “дж”, после чего следует йотированная гласная (е, ё, и, ю, я): **dźwig** (джвик; кран), **dzień** (джень; день), **godzina** (го-джи-на; час, время).

Буква **Ń** и буквосочетание **Ni**

В польском языке буква **ń** и буквосочетание **ni** обозначают один и тот же согласный звук “нь”, отсутствующий в русском языке. При этом буквосочетание **ni** используется для обозначения этого звука в тех случаях, когда он стоит перед гласными, а буква **ń** — когда этот звук находится на конце слова или перед согласными. В целом данный звук похож русский звук “нь”, но произносится еще мягче. В этой книге при записи произношения для буквы **ń** всегда используется обозначение “нь”, а буквосочетание **ni** с последующей гласной

представляется как “н”, за которым следует йотированная гласная (е, ё, и, ю, я): **koń** (конь; конь), **hiszpański** (хиль-пань-ски; испанский), **nie** (не; не, нет), **nisko** (ни-ско; низко).

Звонкие и глухие согласные

Для польского языка, как, впрочем, и для русского, характерна *ассимиляция*, т.е. уподобление звуков в потоке речи, когда они, сочетаясь, оказывают влияние друг на друга. В современном польском языке имеет место регрессивная ассимиляция (воздействие последующего звука на предшествующий), которая возможна в двух вариантах: *по участию голоса* и *по месту образования*. В первом случае соседствующие в речевом потоке согласные звуки оба становятся либо глухими, либо звонкими. Во втором случае звук “н”, за которым следует звук к или г, приобретает носовой оттенок.

Регрессивная ассимиляция в польском языке выражается в том, что звонкие согласные перед глухими согласными или перед паузой (в конце слова) *оглушаются*, т.е. заменяются парной по отношению к ним глухой согласной. И наоборот, в потоке речи глухие согласные, стоящие перед звонкими, заменяются парными им звонкими. Вот как выглядят эти пары звуков в польском языке.

Звонкий		Глухой	Звонкий		Глухой
б	↔	п	в	↔	ф
г	↔	к	д	↔	т
ǒз	↔	ц	з	↔	с
ǒж	↔	ч	ǒжь	↔	чь
ж	↔	ш	жь	↔	шь



Это правило действует не только в отношении произношения слов по отдельности, но и в отношении соседних слов в потоке речи. Вот типичный пример: поляки говорят **w Gdańsku** (вгдань-ску; в Гданьске), но **w Polsce** (фпол-сцэ; в Польше). Как видите, во второй фразе звонкий звук “в” заменен глухим “ф”.

Итак, общее правило утверждает, что звонкая согласная заменяется парной ей глухой, когда она стоит в конце слова (например, слово хлеб (**chleb**), произносится как хлэп) или перед глухой согласной (например, слово подписать (**podpisać**), произносится как пот-писачь), причем как внутри одного слова, так и на стыке двух слов, как в фразе **w Polsce** (фпол-сцэ). И наоборот, в группе соседних согласных все они становятся звонкими, если последняя в группе — звонкая (например, фраза **jest wesoly** произносится как езд вэ-со-увы; быть веселым).



В принципе, для нас в этих правилах нет ничего нового — именно так мы и разговариваем на русском в обычных, повседневных ситуациях. Так что не следует прилагать больших усилий, чтобы запомнить и строго их придерживаться — руководствуйтесь другим критерием: говорите так, как вам *проще*. Например, говорящему на русском намного проще и естественнее произнести польское слово **wódka** (водка) как “ву-тка”, а не как “вудка”, а фразу **już idę** (юш и-дэ; уже иду) со звуком “ш” вместо “ж”, тогда как фразу

już dźwięc (юж ^озво-не; уже звоню), наоборот, со звуком “ж”. В данной книге при записи произношения вы увидите множество примеров соблюдения правил ассимиляции согласных звуков. Так что не удивляйтесь!

Твердые и мягкие согласные

В польском языке согласные звуки (б, п, в, ф, г, к, х, м) имеют мягкие пары: (б, п, в, ф, г, к, х, м). Однако в польском мягкие звуки могут появляться *только* перед гласными (кроме гласной “у”) — они не могут присутствовать в конце слова или слога. Например, в польских словах **brew** (брэв; бровь) и **step** (стэп; степь) конечные согласные являются твердыми — в отличие от русского перевода этих слов.

Согласные звуки (б, п, в, ф, г, к, х, м) всегда произносятся мягко перед звуком “и”: **kupi** (ку-пи), **minuta** (ми-ну-та), **kino** (ки-но). Аналогичное правило действует и в русском языке, поэтому в данной книге в записи произношения это правило специальным образом не отмечается: **minuta** (ми-ну-та), **kino** (ки-но).

Перед другими гласными звуками мягкость этих согласных на письме представляется дополнительной буквой **i**, которая в данном случае никаких звуков не передает, а лишь указывает на мягкость предшествующего ей согласного. В этой книге в записи произношения в таких случаях обычные гласные заменяются соответствующими йотированными (я, е, ё, ю), что является нормой для русского языка, например **miasto** (мя-сто; город), **wiosna** (вёс-на; весна), **papier** (па-пер; бумага).



Следует обратить внимание на то, что в польском языке, как и в русском, мягкость согласных играет смыслообразительную роль: **pasek** (па-сэк; пояс) — **piasek** (пя-сэк; песок), **wór** (вур; мешок) — **wiór** (вюр; стружка).

Особые сочетания согласных



В польском языке часто встречается сочетание согласного **sz** (ш) с согласным **cz** (ч), например в слове **deszcz** (дэшч: дождь). В подобных случаях эти звуки *не сливаются* в один звук, а произносятся твердо и четко. Аналогичное замечание относится и к сочетанию согласных **źdź** (ж^дж), которое является звонким аналогом сочетания **szcz**, как в слове **przyjeżdżać** (пшы-еж-^джачь; прибывать).

Упрощение групп согласных

В польском языке в некоторых словах и их формах имеет место упрощение группы следующих друг за другом согласных — некоторые из них могут не произноситься в нормальном потоке речи. Например, слово **jablko** (яб^ув-ко; яблоко) произносится как “яп-ко”, а слово **sześćset** (шэшьч-сэт; шестьсот) — как “шэй-сэт”. Также упрощение группы согласных обычно происходит в прилагательных с суффиксом **-wsk(i)**, в котором отбрасывается звук “в”; например, слово **warszawski** (вар-ша-вски; варшавский) произносится в этом случае как “вар-ша-ски”. В данной книге вы неоднократно встретите подобные упрощения в записи произношения.

Произношение гласных звуков

В большинстве своем гласные звуки польского языка мало отличаются от гласных русского языка. Основные отличия — это наличие в польском двух носовых гласных, а также отсутствие упрощенного произношения гласных, находящихся в безударном положении. В табл. 1.3 объясняется, как произносятся шесть простых гласных звуков польского языка (не носовых — о них речь пойдет в следующем разделе).

Таблица 1.3. Гласные звуки польского языка (за исключением носовых)

Звук	Буква	Комментарий	Пример
а	а	Как русское “а” в слове <i>бант</i>	start (старт; <u>старт</u>)
о	о	Как русское “о” в слове <i>сон</i>	oko (о-ко; <u>глаз</u>)
э	е	Как русское “э” в слове <i>этом</i>	element (э-лэ-мэнт; <u>элемент</u>)
у	ó, u	Как русское “у” в слове <i>буря</i> , но губы более выдвинуты вперед	mój (муй; <u>мой</u>) tu (ту; <u>здесь</u>)
и	i	Как русское “и” в слове <i>бинт</i>	idol (и-дол; <u>идол</u>)
ы	y	Как русское “ы” в слове <i>сын</i> , но по месту образования звук менее глубокий	syn (сын; <u>сын</u>)



В польском языке, в отличие от русского, нет редукции безударных гласных. Все польские гласные произносятся *одинаково* как под ударением, так и в безударном положении. Это касается главным образом звуков “а”, “о”, “э”, которые в русском языке в безударном положении подвергаются значительной редукции.

Обратите внимание: в отличие от русского, в польском языке возможно сочетание звуков “хы”, например **hymn** (хымн; гимн) или **chyba** (хы-ба; если). При этом оба звука не меняют своего качества, т.е. их не следует произносить как “хи”.



Польский гласный звук “и” в положении после другого гласного произносится *йотировано*, т.е. как звук “й”: **boisko** (бой-ско; суд), **twoi** (тфой; твой). Кроме того, в начале слова гласный “и” не меняет своего звучания, т.е. не превращается в звук “ы” после слов, оканчивающихся на твердый согласный. Например, фразу **w ich domu** следует произносить “в их до-му”, а не “в *ых дому*”, как это было бы по-русски.

Носовые гласные

Носовые гласные звуки “о^н” и “э^н” не имеют аналогов в русском языке. При произношении эти звуки получают носовой резонанс в результате того, что проход для струи воздуха открывается не только через рот, но и через нос, при этом носовой резонанс немного запаздывает по отношению к основному гласному элементу — э или о.

Следует отметить, что в польском языке носовой резонанс возможен только в конце слов или перед щелевыми согласными звуками (х, в, ф, з, с, ж, ш, *жь, шь*). Перед согласными звуками “л” и “у” носовые гласные всегда превращаются в чистые гласные звуки

(“о” или “э” соответственно), а в остальных случаях распадаются на гласный звук (“э” или “о”), за которым следует согласный звук “м” или “н”, которые также могут иметь носовой оттенок.

На письме звуки “о^н” и “э^н” представляются буквами **ą** и **ę** соответственно. Учитывая сказанное в предыдущем абзаце, можно утверждать, что читаются эти буквы будут по-разному в зависимости от их положения в слове: буква **ą** может давать звуки “о^н”, “о”, “ом”, “он” или “онь”, а буква **ę** может читаться как “э^н”, “э”, “эм”, “эн” или “энь”. Подробно особенности чтения этих букв поясняются в табл. 1.4.

Таблица 1.4. Чтение букв **ą и **ę** в зависимости от их позиции в слове**

Буква	Звук	Положение в слове	Пример
ą	о ^н	Перед щелевыми согласными (х, в, ф, з, с, ж, ш, <i>жь, шь</i>) или в конце слова	wałki (во ^н -ски; <u>узкий</u>) taksówką (та- <u>кcu</u> -фко ^н ; <u>такси</u>)
	ом	Перед буквами b и p	kaśa (ком-пачь; <u>купаться</u>) ząb (зомп; <u>зуб</u>)
	он	Перед буквами d , t , dz и c	mądry (мон-дры; <u>мудрый</u>) gorąco (го-рон-цо; <u>горячо</u>)
	онь	Перед буквами dź и ć	zacząć (за-чоньчь; <u>начать</u>)
	он ^е	Перед буквами cz , g и k	paćzek (пон ^е -чэк; <u>пончик</u>)
ę	о	Перед буквами l и ł	wyjął (вы-ё ^у в; <u>вынул</u>)
	э ^н	Перед щелевыми согласными (х, в, ф, з, с, ж, ш, <i>жь, шь</i>)	często (чэ ^н -сто; <u>часто</u>) gęsty (гэ ^н -сты; <u>толстый</u>)
	эм	Перед буквами b и p	zęby (зэм-бы; <u>зубы</u>) tępy (тэм-пы; <u>тупой</u>)
	эн	Перед буквами d , t , dz и c	reće (рэн-цэ; <u>руки</u>)
	энь	Перед буквами dź и ć	dziesięć (дже-шеньчь; <u>десять</u>)
	эн ^е	Перед буквами cz , g и k	reka (рэн ^е -ка; <u>рука</u>)
	э	Перед буквами l , ł или в конце слова	zdjęła (зде- ^у ва; <u>сняла</u>) trochę (тро-хэ; <u>немного</u>)



Как можно видеть из табл. 1.4, носовой резонанс в конце слова может иметь только гласная **ą**. Вот еще несколько соответствующих примеров.

- ✓ **sa** (со^н; существуют)
- ✓ **ida** (и-до^н; идут)

Гласная **ę** в конце слова в современном польском языке уже утратила свой носовой резонанс и при чтении дает простой звук “э”. Вот несколько примеров.

- ✓ **imię** (и-мие; имя)
- ✓ **idę** (и-дэ; иду)

На этом обсуждение фонетики польского языка мы будем считать законченным. Теперь дело за вами — практика, практика и еще раз практика. Вот ключ к успешному овладению польским произношением!



Как говорится (ролик 1, go.dialektika.com/polish1)



В начале этого ролика вы найдете вводную часть ко всему аудиокурсу данной книги, где поясняется, как следует пользоваться содержащимся в нем аудиоматериалом. Далее в этом ролике вам будет предложено поупражняться в произношении звуков польского языка. Для этого каждой букве польского алфавита будет поставлено в соответствие слово, в котором присутствует эта буква, а точнее — даваемый ею звук (табл. 1.5). Внимательно вслушивайтесь в произношение этих слов и старайтесь воспроизвести их как можно точнее.

Таблица 1.5. Примеры произношения звуков польского языка

Буква	Название	Пример
a	а	apтека (а-п <u>тэ</u> -ка; <u>аптека</u>)
ą	о ^н	są (со ^н ; <u>являются</u>)
b	бэ	bar (бар; <u>бар</u>)
c	цэ	co (цо; <u>что</u>)
ć	че	ciepło (<u>че</u> -п ^у во; <u>тепло</u>)
d	дэ	data (<u>да</u> -та; <u>дата</u>)
e	э	element (э- <u>лэ</u> -мэнт; <u>элемент</u>)
ę	э ^н	męski (<u>ме^н</u> -ски; <u>мужчина</u>)
f	эф	futbol (<u>фут</u> -бол; <u>футбол</u>)
g	ге	grupa (<u>гру</u> -па; <u>группа</u>)
h	ха	hotel (<u>хо</u> -тэл; <u>отель</u>)
i	и	idol (и-дол; <u>идол</u>)
j	ёт	jajko (<u>яй</u> -ко; <u>яйцо</u>)
k	ка	kawa (<u>ка</u> -ва; <u>кофе</u>)
l	эл	lampa (<u>лам</u> -па; <u>лампа</u>)
ł	э ^у в	ładna (<u>увад</u> -на; <u>достаточно</u>)
m	эм	moment (<u>мо</u> -мэнт; <u>момент</u>)
n	эн	numer (<u>ну</u> -мэр; <u>число</u>)
ń	энь	nie (не; <u>нет</u> , <u>не</u>)
o	о	oko (<u>о</u> -ко; <u>глаз</u>)
ó	о крэскованэ	mój (муй; <u>мой</u>)
p	пэ	park (парк; <u>парк</u>)
r	эр	rower (<u>ро</u> -вэр; <u>велосипед</u>)
s	эс	sens (сэнс; <u>смысл</u>)
ś	эшь	środa (<u>шьро</u> -да; <u>среда</u>)
t	тэ	test (тэст; <u>испытание</u>)
u	у	ucho (<u>у</u> -хо; <u>ухо</u>)
w	ву	woda (<u>во</u> -да; <u>вода</u>)
y	игрэк	syn (сын; <u>сын</u>)

Буква	Название	Пример
z	зэт	zebra (зэ-бра; зебра)
ź	жет	źle (жьлэ; плохо, неправильно)
ż	жэт	ża (жа; для, за)

В следующей части этой фонограммы вам предлагается поупрожаться в произношении некоторых звуков польского языка, которые в написании могут быть представлены как отдельной буквой, так и определенным буквосочетанием. При этом звук будет один и тот же, несмотря на различия в написании. В фонограмме для каждого варианта будет предложено польское слово, в котором присутствует эта буква или буквосочетание, а точнее — даваемый ими звук (табл. 1.6). Внимательно вслушивайтесь в произношение этих слов и старайтесь воспроизвести их как можно точнее.

Таблица 1.6. Варианты записи некоторых звуков польского языка

Буквосочетание	Буква	Звук	Пример
rz	ź	ж	rzeka (жэ-ка; река) żart (жарт; шутка)
ch	h	х	chore (хо-рэ; больной) historia (хи-сто-рия; история)
si	ś	ш	ślub (шьлюб; брак) siedem (ше-дэм; семь)
zi	ź	жь	źle (жьлэ; плохо, неправильно) zielone (же-лѐ-нэ; зеленый)
ci	ć	ч	ciocia (чѐ-чя; тетя) ćma (чьма; моль)
dzi	dź	^д жь	dzień (^д жень; день) dźwig (^д жьвик; кран)
ni	ń	нь	nie (не; нет) koń (конь; конь)

Сводная таблица чтения букв и буквосочетаний

Как вы уже знаете, в польском языке используется латинский алфавит, но при этом его система письма имеет определенные отличия от других языков, в которых также используется этот алфавит, — английского, французского, немецкого и т.д. Во-первых, в польском есть буквы, обозначающие *разные звуки* в зависимости от их окружения. Например, буква **ą** может читаться как “ом”, “он” или “онь” в зависимости от того, какой согласный звук за ней следует, а многие согласные буквы дают при чтении разные звуки в зависимости от того, какая согласная за ними следует — звонкая или глухая. Во-вторых, имеется довольно много сочетаний из двух и даже трех букв, которые читаются как *один звук*, например **ch** — (х), **sz** — (ш), **dz** — (^дз). В-третьих, в польском письме имеются *непроизносимые*

буквы. Так, например, буква **i** не произносится в сочетании *согласная + i + гласная*, а лишь смягчает предыдущую согласную, и т.д. Все это вносит определенные затруднения в изучение польского языка.

Чтобы упростить запоминание, читателю для справки предлагается сводная таблица правил чтения букв и буквосочетаний в польском языке (табл. 1.7). Не следует стремиться сразу заучить ее наизусть — просто обращайтесь к ней по мере надобности или в случае затруднений, и со временем все встанет на свои места.

Таблица 1.7. Сводная таблица правил чтения букв и буквосочетаний

Буква	Буквосочетание	Основное значение	Варианты в зависимости от положения в слове	Пример
a		(а)		apteka (а-п ^{тэ} -ка; <u>аптека</u>) mucha (му-ха; <u>муха</u>)
ą		(о ^н)	В конце слова или перед щелевыми согласными (ом) перед b или p (он) перед d , t , dz или c (онь) перед dź или ć (он ^е) перед cz , g или k (о) перед l или ł	mąż (мо ^н -ж; <u>муж</u>) ząb (зопп; <u>зуб</u>) kąt (конт; <u>угол</u>) sądzi (сонь- ^о жи; <u>судит</u>) mąka (мон ^е -ка; <u>мука</u>) miął (ми-но ^у в; <u>миновал</u>)
b		(б)	(п) перед глухими согласными	bar (бар; <u>бар</u>)
c		(ц)	(^о з) перед звонкими согласными	co (цо; <u>что</u>)
	ch	(х)		chore (хо-рэ; <u>больной</u>)
	ci	(ч ^ь)	В слогах (че, чё, чи, чю, чя)	ciocia (чё-чя; <u>тетя</u>)
	cz	(ч)	(^о ж) перед звонкими согласными	czas (час; <u>время</u>)
ć		(ч ^ь)	(^о ж ^ь) перед звонкими согласными	ciepło (че-п ^у во; <u>тепло</u>) ćma (ч ^ь ма; <u>моль</u>) żyć (ж ^ь ч ^ь ; <u>жить</u>)
d		(д)	(т) перед глухими согласными	data (да-та; <u>дата</u>)
	dz	(^о з)	(ц) перед глухими согласными	bardzo (бар- ^о зо; <u>очень</u>)
	dzi	(^о ж ^ь)	В слогах (^о же, ^о жи, ^о жё, ^о жю, ^о жя)	dzień (^о жень; <u>день</u>)
	dź	(^о ж ^ь)	(ч ^ь) перед глухими согласными	dźwig (^о ж ^ь вик; <u>кран</u>)
	dż	(^о ж)	(ч) перед глухими согласными	wyjeżdżam (вы-еж- ^о жам; <u>выезжаю</u>)
e		(э)		element (э-лэ-мэнт; <u>элемент</u>)
ę		(э ^н)	Перед щелевыми согласными (эм) перед b или p (эн) перед d , t , dz или c (энь) перед dź или ć (э ^н) перед cz , g или k (э) в конце слова и перед l или ł	chęć (хцэ ^н ; <u>хочу</u>) zęby (зэм-бы; <u>зубы</u>) prędko (прэнт-ко; <u>быстро</u>) pięć (пеньч; <u>пять</u>) ręka (рэн ^е -ка; <u>рука</u>) zginęli (зги-нэ-ли; <u>погибли</u>)

Буква	Буквосочетание	Основное значение	Варианты в зависимости от положения в слове	Пример
f		(ф)	(в) перед звонкими согласными	futbol (фут-бол; футбол) szafa (ша-фа; шкаф)
g		(г)	(к) перед глухими согласными	grupa (гру-па; группа)
h		(х)		historia (хи-сто-рия; исто-рия) hotel (хо-тэль; отель)
i		(и)		idol (и-доль; идол)
	ia	(я)		ciało (чя-уво; тепло)
	ia	(ё ^н)	(ём, ён, ёнь)	piątek (пён-тэк; пятница)
	ie	(е)		wieczór (ве-чур; вечер)
	ię	(е ^н)	(ем, ен, ень, ен ² , е)	pięć (пеньчь; пять)
	io	(ё)		siostra (шё-стра; сестра)
	ió	(ю)		pióro (пю-ро; перо)
	iu	(ю)		dziura (дзю-ра; дыра)
j		(й)		kraj (край; страна)
	ja	(я)	В начале или в середине слова	jajko (яй-ко; яйцо)
	ja	(ё ^н , ём, ён, ёнь, ён ² , ё)	В начале или в середине слова	jądro (ён-дро; ядро)
	je	(е)	В начале или в середине слова	jeden (е-дэн; один)
	ję	(е ^н , ем, ен, ень, ен ² , е)	В начале или в середине слова	język (е ^н -зык; язык)
	jo	(ё)	В начале или в середине слова	jodła (ё-д ^у ва; ель)
	ju	(ю)	В начале или в середине слова	jutro (ю-тро; завтра)
k		(к)	(г) перед звонкими согласными	kawa (ка-ва; кофе)
l		(л)		lampa (лам-па; лампа) ale (а-лэ; но)
ł		(у ^в)		ładna (у ^в ад-на; достаточно) siła (ши-у ^в а; сила)
m		(м)		moment (мо-мэнт; момент)
n		(н)		numer (ну-мэр; число) nosić (но-шичь; носить)
	ni	(нь)	В слогах (не, нё, ни, ню, ня)	nie (не; нет)
ń		(нь)		koń (конь; конь)
o		(о)		oko (о-ко; глаз)
ó		(у)		mój (муй; мой) góra (гу-ра; гора)

Буква	Буквосочетание	Основное значение	Варианты в зависимости от положения в слове	Пример
p		(п)	(б) перед звонкими согласными	park (парк; <u>парк</u>) pierś (першь; <u>грудь</u>)
r		(р)		rower (<u>ро</u> -вэр; велосипед)
	rz	(ж)	(ш) перед глухими согласными	rzeka (<u>жэ</u> -ка; река)
s		(с)	(з) перед звонкими согласными	sens (сэнс; <u>смысл</u>)
	si	(шь)	В слогах (<i>ше, шё, ши, шя, шю</i>)	ślub (<i>шьлюб</i> ; <u>брак</u>)
	sz	(ш)	(ж) перед звонкими согласными	sześć (<i>шэшьчь</i> ; <u>шесть</u>)
ś		(шь)	(жь) перед звонкими согласными	środa (<i>шьро</i> -да; <u>среда</u>) siedem (<i>ше</i> -дэм; <u>семь</u>) ktoś (ктошь; <u>кто-то</u>)
t		(т)	(д) перед звонкими согласными	test (тэст; <u>испытание</u>)
u		(у)		ucho (<u>у</u> -хо; <u>ухо</u>)
w		(в)	(ф) перед глухими согласными	woda (<u>во</u> -да; <u>вода</u>) wieść (<i>вешьчь</i> ; <u>весть</u>)
y		(ы)		syn (сын; <u>сын</u>)
z		(з)	(с) перед глухими согласными	zebra (<u>зэ</u> -бра; <u>зебра</u>)
	zi	(жь)	В слогах (<i>же, жё, жи, жю, жя</i>)	zielone (<i>же</i> -лэ-нэ; <u>зеленый</u>) wziąć (<i>вжёнчь</i> ; <u>взять</u>)
ź		(жь)	(шь) перед глухими согласными	źle (<i>жьлэ</i> ; <u>плохо</u>) groźba (<i>грожь</i> -ба; <u>угроза</u>)
ż		(ж)	(ш) перед глухими согласными	za (жа; <u>для</u> , <u>за</u>) żart (жарт; <u>шутка</u>)

Расстановка ударений

По способу образования ударение в польском языке аналогично русскому и заключается в том, что ударный слог произносится с большей силой. Однако в польском ударный слог выделяется слабее, вследствие чего гласные в неударных слогах качественно не изменяются и всегда произносятся четко. По месту расположения в слове ударение в польском языке фиксировано и приходится на *второй* слог от конца слова. Вот несколько примеров.

- ✓ **Polska** (пол-ска; Польша)
- ✓ **aparat** (а-па-рат; фотокамера)
- ✓ **dyskoteka** (ды-ско-тэ-ка; дискотека)



Поскольку ударение всегда помещается на предпоследний слог и не связано с суффиксами, корнями или окончаниями, оно не может нести смысловозначительной роли и является чисто фонетической характеристикой.

Исключение из общего правила составляют лишь немногие относительно редко употребляемые грамматические формы глаголов и числительных, а также некоторые из заимствованных слов. Также есть отдельные польские слова, в которых ударение помещается третий от конца слог, однако в современном польском наблюдается тенденция к полной унификации места ударения для всех категорий слов и форм на втором слоге от конца. Вот несколько примеров слов, ударение в которых не подчиняется общему правилу.

- ✓ Существительные, оканчивающиеся на **-yka** или **-ika**, которые были заимствованы в польский язык из латыни или греческого
 - **gramatyka** (гра-ма-ты-ка; грамматика)
 - **muzyka** (му-зы-ка; музыка)
 - **botanika** (бо-та-ни-ка; ботаника)
 - ✓ Польские числительные
 - **cztery** (чтэ-ры-ста; 400)
 - **siedem** (ше-дэм-сэт; 700)
 - **osiem** (о-шем-сэт; 800)
 - **dziesięć** (дже-веньч-сэт; 900)
 - ✓ Глаголы прошедшего времени в форме первого и второго лица множественного числа
 - **lubiliśmy** (лу-би-ли-шьмы; (мы) любили)
 - **robiliście** (ро-би-ли-шьче; (вы) делали)
 - ✓ Глаголы прошедшего времени в форме первого и второго лица множественного числа в сослагательном наклонении
 - **chcielibyśmy** (хче-ли-бышь-мы; мы бы хотели)
 - **moglibyście** (мо-гли-бышь-че; вы бы могли)
- Обратите внимание: в двух последних случаях ударение падает на *четвертый* от конца слог.



Смещение ударения на второй от конца слог в приведенных выше и подобных им глаголах в принципе является нарушением норм литературного польского языка, хотя в наше время подобные нарушения в речи поляков встречаются повсеместно и достаточно часто. Тем не менее вам как только начинающим осваивать польский язык целесообразнее придерживаться устоявшихся литературных норм. (Подробно о польских глаголах речь идет в главе 2.)



В польском языке ударение на *последнем* слоге имеют многие аббревиатуры, особенно если они состоят только из согласных, например аббревиатура **РКР** читается как (пе-ка-пе).

Безударные слова и части слов, не несущие ударения

Важно отметить, что в польском языке имеются некоторые односложные слова и определенные элементы слов, которые не несут на себе ударения и не оказывают влияния на место ударения в слове, поскольку произносятся слитно с предыдущим или последующим словом.

Слитно с *предыдущими* словами произносятся:

- ✓ односложные личные и возвратные местоимения: **mi** (ми; мне), **się** (ше; -ся);
- ✓ личные окончания множественного числа прошедшего времени: **-śmy** (-шмы), **-ście** (-шче);
- ✓ условная частица **by** (бы);
- ✓ частицы: **no** (но) — пишется отдельно, **że** (жэ) — пишется слитно;
- ✓ составные части числительных: **-set** (-сэт), **-sta** (-ста), **-kroć** (-крочь).

Слитно с *последующими* словами произносятся:

- ✓ односложные предлоги: **u** (у), **od** (од), **do** (до), **pod** (под) и пр., например **bez cukru** (бэс-цу-кру; без сахара);
- ✓ отрицательная частица **nie** (не), когда за ней следует многосложное слово.

Переход ударения на предлог и отрицательную частицу

В двух случаях ударение все же может падать на те элементы предложения, которые обычно не влияют на расстановку ударений.

- ✓ Если второе слово односложное, ударение может переходить на предлог или отрицание: **raz na rok** (раз на-рок; раз в год), **nie wiem** (не-вем; не знаю), **dla nas** (для-нас; для нас).
- ✓ Если отрицательная частица стоит перед односложным глаголом, ударение переходит на частицу, например **nie mam** (не-мам; не имел), **nie był** (не-быв; не был), **nie spał** (не-спа^ув; не спал).



В этой книге при записи произношения предлоги, состоящие из нескольких букв (например, **dla** (для), **na** (на), **bez** (бэс), **od** (от) и т.д.), пишутся как отдельные слова, без указания связи с последующим словом, если оно многосложное, например **od Marty** (от мар-ты; от Марты), **na lotnisku** (на лот-ни-ску; в аэропорту). Однако, если на письме предлог представлен единственной буквой (например, **z** (з), **w** (в) и пр.), при записи произношения эта буква присоединяется к началу следующего слова, например **w pracy** (фпра-цы; на ра-боте) или **z Anglii** (зан-гли; из Англии).

Несколько полезных фраз польского языка

В этом разделе вам предлагается подборка некоторых необходимых польских фраз и выражений, которые будут полезны каждому с самых первых шагов освоения польского и начала общения на этом языке.

- ✓ **Nie rozumiem** (не ро-зу-мем; не понимаю)
- ✓ **Slucham?** (с'ву-хам; да? Слушаю вас?)
- ✓ **Dziękuję** (джен²-ку-е; спасибо)
- ✓ **Przepraszam** (пшэ-пра-шам; извините)
- ✓ **Co to znaczy... ?** (цо то зна-чы; что означает...?)
- ✓ **Jak się mówi po polsku... ?** (як ше му-ви по пол-ску...; как говорится по-польски...?)

Для носителей польского языка не составляет большого труда (за редкими исключениями) записать имя или фамилию их соотечественника исходя из того, как оно произносится. А если что-то все же будет непонятно, они просто обратятся за необходимыми уточнениями. Однако вас как иностранца вполне могут попросить продиктовать по буквам ваше имя или фамилию полностью. И наоборот, вам может потребоваться попросить кого-то продиктовать по буквам название улицы или другого интересующего вас объекта, если его нужно будет записать. В этом случае вам обязательно пригодятся следующие фразы.

- ✓ **Czy może pan/pani przeliterować?** (чы мо-жэ пан/па-ни пшэ-ли-тэ-ро-вачь; можете сказать по буквам?) — формальное обращение.
- ✓ **Proszę przeliterować** (про-шэ пшэ-ли-тэ-ро-вачь; скажите по буквам, пожалуйста) — формально.
- ✓ **Czy mam przeliterować?** (чы мам пшэ-ли-тэ-ро-вачь; требуется сказать по буквам?)
- ✓ **Proszę mi to napisać.** (про-шэ ми то на-пи-сачь; можете написать это для меня?)



Когда слово произносится по буквам, поляки для “кодирования” букв обычно используют имена, например **A jak Anna** (а як ан-на), **Be jak Barbara** (бэ як бар-ба-ра), **Ce jak Celina** (цэ як цэ-ли-на) и т.д. Собираясь в Польшу, заранее подготовьте список имен, которые вы затем сможете использовать в случае необходимости продиктовать по буквам ваше имя, фамилию, адрес и т.д.

Самое необходимое: основы польской грамматики

В этой главе...

- Грамматика польского и русского языков: сходства и различия
- Поговорим о падежах: существительные и прилагательные
- Глаголы совершенного и несовершенного вида
- Времена глаголов в польском языке
- Построение простых предложений

Только маленькие дети имеют чудесный дар усваивать новые языки простым и естественным образом. Их мозг действует, как губка, впитывая новые слова, принципы построения предложений, особенности произношения, расстановки ударения и вообще все, что имеет отношение к языку, — легко и быстро, а главное, без каких-либо конкретных грамматических инструкций. К сожалению, взрослея, мы утрачиваем эту завидную способность, и изучение языков требует от нас все больше и больше усилий.

Конечно, если все, что вам требуется, — это усвоить несколько самых необходимых выражений, чтобы, находясь в Польше, иметь возможность без затруднений купить себе билет или уточнить дорогу к интересующему вас объекту, то можете просто открыть соответствующую главу этой книги и заучить наизусть пару-тройку подходящих случаю фраз, оставив за бортом своего внимания весь обширный мир польской грамматики со всеми ее падежами, временами и окончаниями. Однако могу вас уверить, что понимание того, как работают внутренние механизмы польского языка, поможет вам не только быстрее и легче овладеть им, но и избавиться от неизбежного автоматического употребления правил русского языка при попытках изъясняться на польском, что, скорее всего, сделает вашу речь непонятной для польских слушателей и только запутает их.

В этой главе вы освоите основы польской грамматики: падежи существительных и прилагательных с правилами их использования, спряжение глаголов в различных временах, правила построения простых предложений, т.е. все то, что составляет основу любого языка.

Грамматика польского и русского языков: сходства и различия

Для всех изучающих польский язык, в том числе с помощью этой книги, большим подспорьем будет значительное *сходство* структур польского и русского языков — наличие аналогичных падежей, спряжений, различных форм местоимений, предлогов. Мы, русские, избавлены от необходимости усваивать все это как новые лингвистические понятия, что приходится делать представителям других, не славянских, народов. В нас все это как

бы уже заложено с самого детства — мы знаем, что такое падежи, и нам остается лишь разобраться в падежных окончаниях, специфических именно для польского языка. Также мы знаем, что не все глаголы одинаковы, и нам потребуется лишь систематизировать для себя различия в спряжении польских глаголов и в употребляемых с ними предлогах. Больших проблем у русскоговорящих, это, как правило, не вызывает. И это большой плюс.

Так, в польском и русском практически одинаковый набор частей речи, одни из которых склоняются (существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы), а другие — нет (наречия, предлоги, союзы, частицы, междометия).

Однако неизбежно имеются и различия, причем часто именно там, где мы их вовсе не ожидаем. Например, для русских определенной трудностью является веками сложившееся в Польше уважительное обращение к людям *через третье лицо*, т.е. с использованием слов **pan** (пан), **pani** (па-ни), **państwo** (пань-стфо) вместо русского местоимения “Вы”. Эта форма обращения ранее присутствовала и в русском языке (мы иногда встречаем ее в русской классике: “Может, *господин* изволит присесть?”), но сейчас является архаичной, практически отмершей. И это доставляет немало затруднений начинающим изучать польский, требуя от них дополнительных усилий и времени, чтобы привыкнуть к такому обращению.

Другой весьма характерной особенностью польского языка следует считать крайне редкое употребление в разговоре *личных местоимений*, которые, как правило, заменяются в предложении *местоименными окончаниями* глаголов. Например, вот типичные польские фразы: **lubię czytać** (лу-бе чы-тачь; (я) люблю читать), **co robisz?** (цо ро-биш; что (ты) делаешь?). В действительности личные местоимения появляются у поляков в предложении лишь тогда, когда нужно сделать акцент на то лицо, о котором идет речь, например **ja pójdę i ty pójdiesz** (я пуй-дэ и ты пуй-дзеш; я пойду — и ты пойдешь).

Определенные различия между русским и польским языками имеются и в использовании глаголов. Так, в польском существуют дополнительные градации форм глаголов, позволяющие конкретизировать информацию по родам. Например, в русском языке в будущем времени глагол не изменяется по родам: по фразе “Я буду *стоять здесь*” невозможно определить, кто это говорит — мужчина или женщина. В польском дополнительную информацию о роде обеспечивает использование в будущем времени соответствующей формы прошедшего времени глагола вместо его инфинитива, например **Będę stał/stała/stało tu** (бэн-дэ ста-в/ста-ува/ста-уво ту; дословно: (я) буду стоял/стояла/стояло здесь).

Также в польском языке в прошедшем времени существует специальная форма глаголов, позволяющая выделить мужчин в особую категорию — это *лично-мужская* форма, противопоставляемая *женско-вещной* форме, причем каждая из этих форм предполагает особое окончание глаголов. Рассмотрим пример: **oni leżeli na ziemi** (о-ни лэ-же-ли на же-ми; они лежали на земле), здесь речь идет о группе лиц, где все или хотя бы один из них — мужчина. С другой стороны, если сказать **one leżały na ziemi** (о-нэ лэ-жа-увы на же-ми; они лежали на земле), то использованная в этой фразе форма глагола указывает, что на земле лежали женщины, дети, котята, кирпичи или любые иные предметы.

Еще одна характерная особенность польских глаголов — различия в их управлении существительными по отношению к русскому языку. Иначе говоря, многие польские глаголы требуют, чтобы связанное с ними существительное стояло в ином падеже в сравнении с русским языком. Например, по-русски говорят “*ждать кого/что?*”, а по-польски — **czekać na kogo/na co?** Другой пример: “*жениться на ком?*”, но **żeńić się z kim?** Поэтому подобные глаголы следует запоминать не отдельно, а в словосочетаниях, например **czekać na tramwaj** (чэ-качь на трам-вай; ждать трамвай), **żeńić się z Anna** (жэ-ничь ше з ан-но^h) и т.д.